

Weiterentwicklung der Bildungsstandards in der Sekundarstufe I für die erste Fremdsprache

Illustrierende Lernaufgabe für das Fach Französisch

Kurzbeschreibung

Un conte

Diese Aufgabe wurde von Fachexpertinnen und Fachexperten der Länder, überwiegend Lehrkräften, entwickelt. Die Aufgabenentwicklungsgruppe wurde von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Fachdidaktik Französisch beraten. Das Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen hat den Prozess koordiniert.

Zusammenfassung:

Die Schülerinnen und Schüler verfassen kriteriengeleitet eine Kurzgeschichte und vergleichen diese anschließend mit dem Original.

Funktionale kommunikative Kompetenzbereiche	Schreiben: Schriftliche Produktion Rezeption: Leseverstehen
Transversale Kompetenzbereiche	Text- und Medienkompetenz (einschließlich literarisch-ästhetischer Kompetenz)
Lernergebnis / Produkt	Kurzgeschichte
Kommunikative Aktivitäten	Schreiben, Lesen
Abschluss	Mittlerer Schulabschluss (MSA)
Jahrgangsstufe	10
Bearbeitungszeit	Gesamtbearbeitungszeit: 5–6 UE Teilaufgaben 1–2: 90 Minuten Teilaufgaben 3–4: 90 Minuten Teilaufgabe 5: 45 Minuten Teilaufgabe 6: fakultativ 30 Minuten
Hilfsmittel	Online-Wörterbücher, Textverarbeitungsprogramm, Rechtschreibkontrolle, Thesaurus, Tool für kollaboratives Schreiben, Tools zur Erstellung von Mindmaps/Wortwolken, ggf. Abstimmungstool

1 Illustrierte Standards

Schreiben: Schriftliche Produktion

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ Beschreibungen eines realen oder fiktiven Ereignisses verfassen.
- ◆ die in einer Sprache / weiteren Sprachen verfügbaren Kenntnisse, Fertigkeiten und erlernten Strategien in der Regel selbstständig für das Verfassen von zielsprachigen Texten nutzen.

Rezeption: Leseverstehen

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ die in einer Sprache / weiteren Sprachen verfügbaren Kenntnisse und erlernten Strategien in der Regel selbstständig aktivieren, um zielsprachige Texte zu verstehen.

Text- und Medienkompetenz (einschließlich literarisch-ästhetischer Kompetenz)

Die Schülerinnen und Schüler können

- ◆ gängige (nicht-)sprachliche Gestaltungsmittel ihnen vertrauter, auch digitaler Kommunikations- und Interaktionsformen in eigenen Texten aufgabenbezogen bzw. zweckgerichtet in der Regel selbstständig nutzen.

2 Aufgabe

Tâche : « Les nouvelles stars littéraires » : Participer à un concours d'écriture

Cette année, le collège français avec lequel vous effectuez des échanges scolaires organise un concours d'écriture « Les nouvelles stars littéraires ». Toutes ses écoles partenaires en Europe sont invitées à y participer. Comme son célèbre jumeau, le concours « Poésie en liberté »¹, le concours « Les nouvelles stars littéraires » est ouvert à tous les jeunes, qu'ils soient francophones ou non.

Votre enseignant·e et vous décidez d'y participer en présentant les trois meilleurs textes.

➔ **LE RÈGLEMENT :**

Vous devez écrire un conte dont la première phrase vous sera donnée.

➔ **LES PRIX :**

Les trois textes gagnants seront publiés sur le site du collège. Trois textes seront aussi choisis parmi les textes des participants non francophones et publiés sur le site du collège.

Voici la première phrase du conte :

Un homme était amoureux de la planète Vénus ...

Teilaufgabe 1

- Comment écrire la suite ?
- Que vas-tu faire avant de commencer à écrire le texte ? Note les différentes étapes et compare-les ensuite avec un·e partenaire.
- Avec la classe, rassemblez vos résultats.

Teilaufgabe 2

Travaillez maintenant avec toute la classe sur les critères auxquels votre conte doit obligatoirement répondre et réfléchissez à d'autres critères nécessaires pour une bonne écriture. Notez-les dans une grille.

Cette grille vous servira à concevoir et à évaluer vos textes.

Teilaufgabe 3

- Écris ton texte en utilisant cette grille.
- Après l'écriture, réfléchis : Qu'est-ce qui était facile, et qu'est-ce qui était difficile ? Pourquoi ? Parle avec un·e partenaire.

¹ Poésie En Liberté. <https://www.poesie-en-liberte.fr/>

Teilaufgabe 4

Échangez vos textes et évaluez-les à l'aide de la grille. Retravaillez vos textes si nécessaire.

Teilaufgabe 5

Organisez une séance de lecture : Lisez autant de textes de vos camarades de classes que possible et choisissez les trois textes avec lesquels vous voulez participer au concours. Justifiez votre choix.

Teilaufgabe 6 : Facultatif

Lisez le conte « original » de Jacques Salomé. Le conte vous-a-t-il plu ? Justifiez votre réponse.

3 Didaktischer Kommentar

Relevanz der Aufgabe

Die Lernenden sind in der Rolle eines Autors / einer Autorin. Die Auseinandersetzung mit der Aufgabe verfügt über großes Motivationspotenzial, da es sich um ein Thema (*être amoureux*) mit hohem Lebensweltbezug handelt, das einerseits hinreichend Raum für eine individuelle Auseinandersetzung lässt, andererseits durch formale, inhaltliche und sprachliche Unterstützungsangebote im Verlauf der Unterrichtseinheit die Erstellung eines eigenen Textes und somit eines eigenen Erfolgserlebnisses ermöglicht. Die Schülerinnen und Schüler können sich über und mit einer literarischen Figur ausdrücken und z. B. ihre Gefühle, Ängste und Wünsche formulieren.

Ziel der Aufgabe

Die Aufgabe dient der Illustration der Kompetenzbereiche „Text- und Medienkompetenz“ und „Schreiben – Schriftliche Produktion“: Die Schülerinnen und Schüler können (z. T. mit Unterstützungsangeboten) aufgabenbezogen einen zielsprachigen Text verfassen. Eine inhaltliche Auseinandersetzung ist zwingend erforderlich, ist aber hier nicht Gegenstand der illustrierenden Lernaufgabe.

Die Aufgabe bietet den Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, zunächst eigenständig zu reflektieren, was sie zur Aufgabenbewältigung benötigen und/oder was sie sich verfügbar machen bzw. lernen müssen (Teilaufgaben 1 und 2). Die Reflexionsphase in Teilaufgabe 3 dient der Benennung von Schwierigkeiten und nutzt ggf. das Wissen der Mitlernenden zur Optimierung des eigenen Lernprozesses. Die Feedbackphase (Teilaufgaben 4 und 5) ist die Grundlage zur Überarbeitung und Verbesserung der ersten Fassung der Texte bzw. Planung zukünftiger Lerngegenstände.

Erforderliche Vorkenntnisse

Die Schülerinnen und Schüler verfügen über sprachliche Mittel auf dem Referenzniveau B1.

Ggf. wiederholt bzw. erweitert werden müssen der thematische Wortschatz zu *être amoureux*, das Erzählschema des *conte*, die Verwendung von *passé composé / imparfait*.

Hinweise zur Durchführung und Differenzierungsmöglichkeiten

Teilaufgabe 1: Facultatif: Tu as besoin d'aide?

Le contenu – Inhaltliche Planung:

- ◆ Être amoureux : Qu'est-ce que cela veut dire pour vous ? Qu'est-ce qu'on fait quand on est amoureux ?
- ◆ Schreiben ohne Inhalt ist nicht möglich. Daher sollte an dieser Stelle eine Sammelphase und/oder Diskussionsphase z. B. „être amoureux – qu'est-ce que cela veut dire (pour toi)“ angesetzt werden, auch um eine inhaltliche Vorentlastung leisten zu können. Dies kann analog (Kartenabfrage, Mindmap) oder auch digital erfolgen (digitale Mindmap, digitale Wortwolke, digitale Kartenabfrage).
- ◆ Faut-il avoir des informations sur la planète Vénus ? Si oui, lesquelles ? Notez-les.

Venus ist offensichtlich der Name einer der „Hauptpersonen“, daher wird der Name wichtig sein: Internetrecherche der Herkunft des Namens, evtl. auch Entfernung von der Erde.

La langue – Sprachliche Planung:

- ◆ (Re)travaillez le vocabulaire thématique : l’amour, être amoureux, se.
- ◆ Comment le faire ? Discutez à deux et notez ensuite le vocabulaire.
- ◆ Vous pouvez utiliser aussi un dictionnaire des synonymes en ligne ou la fonction de thésaurus dans Microsoft Word.

Dies dient der sprachlichen Vorentlastung, auch hier analoge oder digitale Zusammenstellung möglich (s. o.).

Le genre – Schreiben nach Modell:

- ◆ (Re)trouvez la structure d’un conte : Comment le faire ? Discutez et notez les caractéristiques d’un conte sous forme d’une grille. Pensez aussi à vos connaissances acquises en cours d’allemand ou d’autres langues et aux contes que vous avez lus ou qu’on vous a lus quand vous étiez petit(e)s.

Hier sollen:

- Vorkenntnisse aus anderen sprachlichen Fächern in Bezug auf die Struktur eines conte abgerufen werden (z. B. Deutsch, weitere Sprachen);
 - auf eigene (Vor-)Leseerfahrungen zurückgegriffen und diese eingebracht werden;
 - ggf. kooperativ Strukturelemente ergänzt werden, das Erzählschema für die eigene Textproduktion bereitgestellt werden.
- ◆ Unterstützungsangebot: Regardez la grille suivante et cochez la bonne réponse.

	oui	non
Dans un conte, il y a peu de protagonistes.		
Un conte joue dans le monde réel, dans une situation et dans un lieu précis.		
Il y a un moment où quelque chose de surprenant se passe.		
Le/la protagoniste se retrouve dans une situation difficile et doit faire face à une épreuve.		
Dans un conte, la fin reste ouverte.		
Dans un conte, on retrouve parfois une « morale ».		
Un conte est écrit au présent.		

- In Kooperation das Raster mit Ideen füllen (Lösung s. u.). Die Tabelle kann als Ideenpool sowie Modell und Hilfe für den eigenen Schreibprozess dienen.
- Digitale Alternative: Utilisez un panneau d’affichage en ligne et gratuit.

Teilaufgabe 2:

Neben der formalen und inhaltlichen Komponente spielen das Ausdrucksvermögen und die Sprachrichtigkeit eine wichtige Rolle bei der Texterstellung. In Klasse 10 verfügen die Schülerinnen und Schüler über Kategorien, die sie benennen und einer im Kollektiv ausgearbeiteten Liste hinzufügen können (z. B. Struktur/Satzbau, Wortschatz, Grammatik, Rechtschreibung).

Textgliederung/Zeitangaben	D'abord, ensuite, après..., le matin..., parfois, souvent, toujours
Aufzählung	et, ou, en plus...
Gegensatz	mais, par contre, d'un côté...
Grund/Folge	parce que, à cause de, c'est pourquoi...
Ausdrucksvermögen	Gebrauch von Adjektiven, Adverbien, Relativsätzen, Pronomen
Fehler vermeiden	bereits beim Schreiben mit „Fehlerfahnder“ arbeiten

Teilaufgabe 3:

Diese Teilaufgabe kann als Schreibaufgabe im Unterricht erstellt werden oder als Hausaufgabe. Da es sich um eine eigenständige sprachliche Leistung handeln soll, dürfen nur folgende Hilfsmittel erlaubt sein: eigenes (Recherche-)material, eigene Unterrichtsunterlagen, analoges und/oder digitales Wörterbuch, Rechtschreib- und Grammatikprogramm, Thesaurus, kein Übersetzungstool.

1. Differenzierungsmöglichkeit: kollaboratives Schreiben (ggf. mit digitalem Tool).
2. Differenzierungsmöglichkeit: Anwendung des *passé simple* statt des *passé composé*.
3. Differenzierungsmöglichkeit: Einfordern von Adverbien, adverbialen Ausdrücken, Nebensätzen.

In der Reflexionsphase können Lerngegenstände für die Zukunft benannt werden und/oder Mitschülerinnen und Mitschüler können über ihre Vorgehensweise berichten.

Teilaufgabe 4:

Mögliche Formen der Rückmeldung, z. B.:

- ◆ Überarbeitung mithilfe der Checkliste(n)
- ◆ analoge Korrektur in Partnerarbeit mit der Textlupe (am besten: eine Schülerin / ein Schüler achtet auf einen Punkt)
- ◆ digitale Alternative: Kommentare in Text einfügen / kollektive Textbearbeitung
- ◆ durch Lehrkraft: Rückgabe der schriftlichen Textproduktion nur mit markierten und bezeichneten Fehlerquellen: Selbstkorrektur einfordern
- ◆ Arbeit mit individualisierten Fehlerlisten

Im Plenum ist eine Expertendiskussion zu den obigen Punkten möglich.

Teilaufgabe 5:

- ◆ Gebrauch der Checklisten
- ◆ Die Lernenden vergleichen ihre überarbeiteten Lernprodukte, überprüfen die Erzählstruktur und die sprachliche Gestaltung, wertschätzen die Produkte der anderen. Jede Schülerin / jeder Schüler ist involviert, jede Stimme zählt gleich viel, die Gruppe als Ganzes verantwortet die Wettbewerbsbeiträge.
- ◆ Abstimmung ggf. mit digitalem Abstimmungstool

Teilaufgabe 6: Fakultative (Lektüre des Originaltextes):

Diese Teilaufgabe kann von großer Bedeutung für die Lernenden sein, weil sie die Möglichkeit haben, die Originalversion von Jacques Salomé (2008) „Contes à guérir, Contes à grandir“ zu entdecken. Es besteht ein direkter Bezug zum eigenen Schreibprodukt, welches so eine weitere Wertschätzung erfährt. Der Vergleich ist spannend, da die eigene kreative Textproduktion die Lernenden zu Autorinnen und Autoren gemacht hat und sie somit (fast) auf eine Stufe mit Salomé stellt.

Der letzte Abschnitt („die Moral“) kann ausgespart werden, um in einem weiteren Schritt eine eigenständige Auseinandersetzung mit dem Originaltext anzustoßen.

Lösungen

Teilaufgabe 1: Beispiellösung

Le contenu – Inhaltliche Planung:

Être amoureux : Qu'est-ce que cela veut dire pour vous ? Qu'est-ce qu'on fait quand on est amoureux ?

- ◆ aimer qn, tomber amoureux,se de qn, être le coup de foudre, être au septième ciel, penser sans arrêt à qn, vouloir être avec elle/lui, être heureux,se, faire confiance à qn, parler de tout, passer du temps avec lui/elle etc..
- ◆ avoir des sentiments confus, être nerveux,se, ne plus pouvoir dormir, ne plus pouvoir manger, avoir peur que l'autre te fasse mal, être jaloux,se, avoir peur d'être blessé,e, d'être trompé,e etc..

Faut-il avoir des informations sur la planète Vénus ? Si oui, lesquelles ? Notez-les.

- ◆ Oui, parce que la planète est apparemment un des protagonistes : Vénus doit son nom à la déesse romaine de l'amour. « Assez » proche de la terre.

La langue – Sprachliche Planung:

(Re)travaillez le vocabulaire thématique : l'amour, être amoureux,se.

- ◆ Die Schülerinnen und Schüler entwickeln ggf. Ergänzungen/Erweiterungen.

Le genre – Schreiben nach Modell:

- ◆ Lösung Unterstützungsangebot, Raster:

	oui	non
Dans un conte, il y a peu de protagonistes.	x	
Un conte joue dans le monde réel, dans une situation et dans un lieu précis.		x
Il y a un moment où quelque chose de surprenant se passe.	x	
Le/la protagoniste se retrouve dans une situation difficile et doit faire face à une épreuve.	x	
Dans un conte, la fin reste ouverte.		x
Dans un conte, on retrouve parfois une « morale ».	x	
Un conte est écrit au présent.		x

- ◆ Keine obligatorische Benutzung = Differenzierungsmöglichkeit: Die Tabelle kann als Ideenpool sowie Modell und Hilfe für den eigenen Schreibprozess dienen.

les protagonistes	<ul style="list-style-type: none"> • un homme qui vit seul, • un astronaute, • un fantôme, • un ermite, • un drogué, • un sorcier, • un revenant, • un prince charmant, • un prince enchanté etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • une jeune femme, • une jeune fille, • une princesse enchantée, • un fantôme, • une fée, • un reflet, • une voyante, • une sorcière, • d'autres planètes etc.
la situation/ le lieu	<ul style="list-style-type: none"> • un homme amoureux, • un soir, • une nuit, • un rêve, 	<ul style="list-style-type: none"> • dans l'univers, • sur une planète, • sur une étoile etc.
qc de surprenant se passe	<ul style="list-style-type: none"> • la découverte d'une nouvelle planète, • une étoile filante, • un cauchemar, • un rêve, • un accident, • un flash-back, 	<ul style="list-style-type: none"> • une mort, • une amnésie, • un coup de foudre, • un amour fou, • un amour aveugle etc.
l'épreuve	<ul style="list-style-type: none"> • faire un voyage dangereux, • monter dans une fusée, • devenir astronaute, • se battre, • vaincre qn, qc, • prouver son amour à qn en risquant p.ex. sa vie, 	<ul style="list-style-type: none"> • surmonter une grande distance, • un atterrissage dangereux, • retrouver une personne disparue etc.
la fin	<ul style="list-style-type: none"> • gagner ou perdre p.ex. un pari, • croire qc/qn – ne pas croire qc/qn, • arriver à son but – ne pas arriver à son but, 	<ul style="list-style-type: none"> • échouer – réussir, • réaliser son rêve – ne pas réaliser son rêve, • un mariage – une séparation etc.

Teilaufgabe 2: Beispiellösung

Es kann die Arbeit mit einem Raster erfolgen, welches zum Schreiben und zum anschließenden Feedback sowie zur Evaluation genutzt wird. Unterstützungsangebot zur Spracharbeit: Arbeit mit einem Fehlerfahnder (s. o.).

Forme/contenu	La langue
les protagonistes	écrit au passé
la situation, le lieu	un vocabulaire correct et différencié
quelque chose de surprenant se passe	une syntaxe variée
L'épreuve	le respect des règles de la grammaire
la fin	le respect des règles de l'orthographe
(la « morale »)	
un texte structuré	

Teilaufgabe 3 : Beispiel einer Schülerarbeit

Le conte de l'homme amoureux de la planète Vénus

Un homme était amoureux de la planète Vénus.

L'homme s'appelait Mathéo. Mathéo avait beaucoup d'amis, mais n'était pas heureux parce qu'il n'avait pas de femme.

Une nuit il a très bien dormi parce qu'il a rêvé d'une très belle femme. Le jour suivant, il s'est seulement rappelé de sa beauté mais d'aucun détail. Mathéo s'est réjoui d'avance de la troisième nuit parce qu'il espérait voir la beauté encore une fois. Mais la beauté n'est pas arrivée. Il était très déçu et triste parce qu'il a toujours été seul. Pendant la quatrième nuit, il a dormi très bien et a rêvé de nouveau de la belle femme. Elle a dit qu'elle était la déesse de la planète Vénus et qu'elle vivait là-bas. Elle était la déesse de l'amour et de la beauté mais n'avait pas d'homme parce qu'elle était la seule personne sur la planète Vénus.

Le jour, Mathéo a raconté son rêve à ses amis. Ils ont cru chaque mot. Mathéo a voulu aller voir la femme parce qu'il était très sûr qu'elle existait. Alors Mathéo et ses amis ont réfléchi comment on pouvait réaliser ce rêve. Ils ont réfléchi longtemps. Ils ont pensé à une fusée mais c'était trop cher, ils ont pensé à un avion mais ce n'était pas possible parce qu'il ne pouvait pas voler assez haut. Tout à coup, l'ami le plus intelligent a eu une idée : Ils ont construit une tour jusqu'à la planète Vénus. C'était une bonne idée. Les hommes ont eu besoin de cent jours pour bâtir la tour. C'était très épuisant parce qu'ils ont travaillé jour et nuit.

Quand la tour était finie, ils ont fait une grande fête avec tous les habitants. Après la fête, Mathéo a grimpé sur la tour. Il a eu besoin d'un mois pour arriver à la planète. En haut de la tour attendait la déesse Vénus avec des chevaux en or et une robe blanche. Elle était trop jolie. Les deux sont tombés amoureux et sont retournés ensemble sur la terre. Là ils ont mené une vie heureuse. Et s'ils ne sont pas morts, ils vivent encore aujourd'hui. (C.P.)

(Hinweis zum Schülertext: recht schwaches auslösendes Element, keine Moral)

Teilaufgabe 4–6:

Die Schülerinnen und Schüler entwickeln individuelle Lösungen.

4 Zusätzliche Erläuterungen

Ein *conte* wird auch als *terme insaisissable* (Conte genre littéraire, 2011) bezeichnet. Als Übersetzung ins Deutsche findet man u. a. Erzählung, (Kurz-)Geschichte, Märchen. Im Nachwort zur Publikation von Salomé wird *Le conte de l'homme amoureux...* auch als Geschichte mit den Zügen einer Fabel, einer Novelle, eines Volksmärchens beschrieben. Wir beschränken uns hier im Sinne der didaktischen Reduktion auf folgende Merkmale:

Es handelt sich um eine kurze Erzählung

- ◆ in unbestimmtem Raum, unbestimmter Zeit;
- ◆ in einer imaginären Welt;
- ◆ erzählt in der Vergangenheit;
- ◆ mit wenigen Protagonistinnen und Protagonisten;
- ◆ mit einer kurzen Exposition/Beschreibung der Ausgangssituation;
- ◆ mit einem die Handlung auslösenden (emotionsreichen) Ereignis / auslösenden (emotionsreichen) Konflikt;
- ◆ die Überwindung dieses Konflikts durch die Protagonistin / den Protagonisten;
- ◆ ggf. mit einem zum Nachdenken anregenden Schluss (ggf. „Moral“).

5 Literaturempfehlungen

- ◆ Montalon, I. & Poupon, F. (2017). *La structure du conte*. Education Nationale.
[https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/application/pdf/2017-11/annexe_18 -
_schema_narratif_conte.pdf](https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/application/pdf/2017-11/annexe_18_-_schema_narratif_conte.pdf)

6 Quellenangaben

- ◆ Conte genre littéraire. (2011, 15. November). Litterature.
<https://litterature.savoir.fr/conte-genre-litteraire/>
- ◆ Salomé, J. (2008). *Contes à guérir, Contes à grandir*. Le livre de poche.